

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1950.**

SÉANCE DU 5 JUILLET 1950.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative au Statut des Forces belges en Allemagne et annexe, signées à Bruxelles, le 23 décembre 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Immédiatement après la libération du territoire au mois de septembre 1944, le Gouvernement a entrepris de lever en Belgique et de reconstituer des forces armées qui puissent prendre leur part des opérations militaires contre l'Allemagne et poursuivre l'effort déployé par les Forces belges de Grande-Bretagne.

Le Gouvernement britannique a apporté l'aide nécessaire à cette fin. Les accords anglo-belges des 9-10 novembre 1944 (1) ont déterminé, pour une période expirant deux ans après le V-day, les conditions de l'équipement et de l'entraînement des nouvelles grandes unités.

Le concours que le Gouvernement britannique nous apportait en vertu de ces accords avait deux objectifs : la poursuite de la guerre et l'occupation militaire de l'Allemagne. Celle-ci n'est donc mentionnée qu'à titre d'intention dans cet instrument, qui ne touche pas au statut éventuel de nos forces d'occupation — préoccupation qui aurait d'ailleurs été prématurée, vu la date de sa conclusion.

(1) Ces accords ont été publiés au mois de juin 1947 en annexe au Rapport de la Commission des Affaires Etrangères du Sénat (N^o 136), sous le titre « Memorandum des 9 et 10 novembre 1944 », approuvés par lettres des 27 décembre 1944 et 3 janvier 1945 de MM. Eden et Spaak.

BELGISCHE SENAAAT**BUITENGEWONE ZITTING 1950.**

VERGADERING VAN 5 JULI 1950.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende het Statuut van de Belgische Strijdkrachten in Duitsland en bijlage, ondertekend te Brussel, op 23 December 1949.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Onmiddellijk na de bevrijding van het grondgebied, in de maand September 1944, is de Regering overgegaan tot de oproeping en wederoprichting van de strijdkrachten, die deel zouden nemen aan de krijgsverrichtingen tegen Duitsland en de inspanning door de Belgische Strijdkrachten in Groot-Brittannië gedaan, zouden kunnen voortzetten.

De Britse Regering heeft de nodige hulp daartoe verleend. De Brits-Belgische akkoorden van 9-10 November 1944 (1) hebben, voor een periode verstrijkend twee jaar na de overwinningsdag, de voorwaarden van uitrusting en africhting van de nieuwe grote eenheden bepaald.

De medewerking, ons door de Britse Regering, krachtens deze akkoorden verleend, had een dubbel doel : de voortzetting van de oorlog en de militaire bezetting van Duitsland. Deze wordt dienvolgens slechts bij wijze van voornemen vermeld in dit document, dat geen betrekking heeft op het eventueel statuut van onze bezettingsstrijdkrachten — het opmaken van dit statuut zou trouwens voorbarig geweest zijn, gezien de datum van het afsluiten van voornoemde akkoorden.

(1) Deze akkoorden werden bekendgemaakt in de maand Juni 1947 in de bijlage bij het Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken van de Senaat (N^o 136), onder de titel « Memorandum van 9 en 10 November 1944 », goedgekeurd door de brieven van 27 December 1944 en 3 Januari 1945 van de hh. Eden en Spaak.

Le « statut » des troupes belges participant à l'occupation militaire de l'Allemagne ne découlait donc pas d'une convention internationale écrite. Il résultait d'un concours implicite de volonté sur certains objectifs essentiels, du régime légal et réglementaire institué en vertu des pouvoirs souverains exercés par les Alliés en Allemagne et de la bonne entente établie entre les Autorités britanniques de contrôle et le Commandant en chef des troupes belges d'occupation.

C'est dans ces conditions, après la capitulation du 8 mai 1945, que la Belgique contribua à l'effort militaire d'occupation déployé dans la zone soumise à l'autorité du Gouverneur militaire britannique. Ce fut d'abord à la 1^{re} Brigade d'Infanterie, issue des Forces belges de Grande-Bretagne, qu'il incombait d'affirmer la présence de la Belgique. Par la suite, dès la rentrée sur le continent des 2^{me} et 3^{me} Brigades d'Infanterie instruites dans les camps d'Irlande du Nord, ce fut une Division d'Infanterie qui releva, dans le secteur Aix-la-Chapelle-Cologne-Bonn, la Division britannique de la Garde. Et, aussitôt que la réorganisation progressive des forces le permit, un Corps d'Armée fut stationné dans un secteur dont les limites différaient peu de celles du secteur actuellement dévolu à nos troupes.

*
**

A la suite de la modification radicale intervenue dans la structure politique de l'Allemagne, en exécution des Accords conclus à Washington, les 6-8 avril 1949, entre les Gouvernements des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni, le Gouvernement belge estima opportun de donner une forme précise et écrite aux règles présidant aux relations entre notre armée et les pouvoirs établis en Allemagne.

Au mois de juin 1949, le Gouvernement belge fit connaître au Gouvernement de Londres ses vues sur le régime conventionnel qu'il convenait, selon lui, d'instituer. En septembre, après l'entrée en vigueur des Accords de Washington, le Gouvernement britannique se déclara prêt à entreprendre des négociations. Celles-ci se sont déroulées à Bruxelles, à partir du 3 novembre 1949 et se sont terminées par la signature de la convention du 23 décembre qui est soumise aujourd'hui à votre approbation.

*
**

Il convient de rappeler ici les conceptions et les préoccupations qui ont guidé l'action du Gouvernement.

Au moment de la capitulation du III^e Reich, les Quatre Grandes Puissances ont assumé l'exercice de l'autorité suprême en Allemagne. Il n'a pas été dans les intentions du Gouvernement de revendiquer une participation à l'exercice de cette autorité et, par conséquent, de partager les responsabilités inhérentes au régime d'occupation. Par contre, le Gouvernement prit

Het « statuut » van de Belgische troepen die aan de militaire bezetting van Duitsland deelnemen volgde dus niet uit een geschreven internationale overeenkomst. Het vloeide voort uit een gemeenschappelijke wil in verband met het bereiken van bepaalde essentiële doeleinden, uit het wettelijk en reglementair regime ingesteld krachtens de soevereine machten die door de Geallieerden in Duitsland werden uitgeoefend en ten slotte uit de goede verstandhouding tussen de Britse Controle-Overheden en de Opperbevelhebber der Belgische bezettingsstrijdkrachten.

Dit zijn de omstandigheden waarin België, na de capitulatie van 8 Mei 1945, bijdroeg tot de inspanning welke voor de militaire bezetting gedaan werd in de zone die aan het gezag van de Britse Militaire Gouverneur onderworpen is. Op de 1^{ste} Infanterie-Brigade, ontstaan uit de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië, rustte vooreerst de taak voor de tegenwoordigheid van België te zorgen. Later, zodra de 2^e en 3^e Infanterie-Brigades, gedrild in de kampen van Noord-Ierland, naar het vasteland teruggekeerd waren, werd de Britse Divisie der Guards, in de sector Aken-Keulen-Bonn, door een Infanterie-Divisie afgelost. En, zodra de geleidelijke herinrichting van de strijdkrachten het toeliet, werd een Legerkorps gekantonneerd in een sector waarvan de grenzen weinig verschilden van die van de huidige sector aan onze troepen toegewezen.

*
**

Ingevolge de radikale wijziging die in de politieke structuur van Duitsland plaats greep, in uitvoering van de Akkoorden die op 6-8 April 1949 te Washington gesloten werden tussen de Regeringen van de Verenigde Staten, Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, oordeelde de Belgische Regering dat een nauwkeurige en geschreven vorm diende gegeven te worden aan de regelen betreffende de betrekkingen tussen ons leger en de overheid in Duitsland gevestigd.

In de maand Juni 1949 gaf de Belgische Regering aan de Regering van Londen kennis van haar zienswijze aangaande het conventioneel regime dat, naar haar mening, diende ingevoerd te worden. Na de inwerkingtreding der Akkoorden van Washington, in September, verklaarde de Britse Regering zich bereid de onderhandelingen aan te vatten. Deze hadden plaats te Brussel, van 3 November 1949 af, en hebben geleid tot de ondertekening der overeenkomst van 23 December, die U vandaag tot goedkeuring wordt onderworpen.

*
**

Hier past het de opvattingen en de bezorgdheid waardoor de Regering zich bij haar actie heeft laten leiden, in herinnering te brengen.

Bij de capitulatie van het III^e Reich hebben de Vier Grote Mogendheden de uitoefening van het opperste gezag in Duitsland op zich genomen. Het lag niet in de bedoeling van de Regering een aandeel in de uitoefening van dit gezag op te eisen en, dienvolgens, de verantwoordelijkheden die aan een bezettingstoestand eigen zijn, mede te dragen. Daarentegen nam de Rege-

sa part dans l'exercice de la politique des Alliés à l'égard de l'Allemagne, sous forme de contribution de Forces belges à l'occupation militaire dans un secteur déterminé. Lorsqu'il voulut donner une forme juridique à cette situation, il s'avéra nécessaire de conclure une convention avec le Gouvernement britannique parce que les Forces belges étaient établies en zone britannique dans un secteur situé en prolongement du territoire belge.

Le régime antérieur, découlant de la guerre, était empreint d'une certaine confusion entre le plan politique et le plan militaire. La qualité de Commandant en chef des Forces britanniques en Allemagne était confondue, dans la même personne, avec celle de membre britannique du Conseil de Contrôle, l'organe politique suprême. Il n'était pas toujours possible de discerner nettement si les relations entre nos forces militaires et l'autorité britannique relevaient du domaine militaire ou du domaine politique. Les Accords de Washington des 6-8 avril ont donné la possibilité de mettre fin à cet état de choses en définissant clairement les limites et les relations des deux domaines. C'est sur cette distinction qu'est établi le nouveau statut de nos forces militaires en Allemagne. Elles ne participent pas à l'exercice du pouvoir politique que les Alliés se sont réservé. Dans leurs relations avec ce pouvoir, tant du point de vue de leurs obligations que de celui de leurs privilèges, elles sont exactement dans la même situation que les Forces britanniques. Les rapports d'ordre militaire entre les deux armées sont régis par les arrangements relevant du Pacte de Bruxelles.

Par conséquent, en conformité avec le système de contrôle établi par les Accords de Washington des 6-8 avril 1949, le Gouvernement belge reconnut la nécessité de soumettre les Forces belges, pour certains cas bien déterminés et uniquement dans le cadre du système d'occupation, à l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni, en établissant entre ce pouvoir civil et nos Forces une relation correspondant à celle qui existe entre le Haut Commissaire et les Forces britanniques.

Par ailleurs, il entendit que les rapports des Forces belges avec le Commandant en chef de l'Armée britannique du Rhin soient précisés et limités dans la mesure des nécessités du maintien de la sécurité et de l'ordre, conformément à l'esprit du Pacte à Cinq.

Il y avait lieu en outre, dans les vues du Gouvernement, de limiter la portée du statut à la détermination des règles présidant à l'accomplissement des tâches d'occupation; il appartient en effet à d'autres accords internationaux et aux organes établis par ces accords de régler les questions relatives à d'éventuelles opérations ou à leur préparation.

Le Gouvernement demandait également, afin d'assurer la sauvegarde des intérêts légitimes des Forces belges, de pouvoir accréditer auprès des autorités de

ring deel aan de toepassing van de politiek der Geallieerden ten opzichte van Duitsland, onder de vorm van terbeschikkingstelling van Belgische strijdkrachten voor de militaire bezetting in een bepaalde sector. Toen zij aan deze toestand een juridische vorm wilde geven, bleek het noodzakelijk met de Britse Regering een overeenkomst af te sluiten, omdat de Belgische strijdkrachten in de Britse zone een sector bezetten, gelegen in de verlenging van het Belgisch grondgebied.

In het vorig stelsel, voortgesproken uit de oorlog, heerste een zekere verwarring tussen het politiek gebied en het militair gebied. De hoedanigheid van Opperbevelhebber der Britse strijdkrachten was, in dezelfde persoon verenigd met de hoedanigheid van Brits lid van de Contrôleraad, het opperste politiek lichaam. Het was niet altijd mogelijk nauwkeurig uit te maken of de betrekkingen tussen onze militaire strijdkrachten en de Britse overheid tot het militair of tot het politiek terrein behoorden. De Akkoorden van Washington van 6-8 April hebben het mogelijk gemaakt aan deze staat van zaken een einde te stellen, door duidelijk de grenzen en de betrekkingen der twee onderscheiden gebieden te bepalen. Op dit onderscheid steunt het nieuwe statuut van onze militaire strijdkrachten in Duitsland. Zij hebben geen aandeel in de uitoefening van het politiek gezag dat de Geallieerden voor zich hebben voorbehouden. In hun betrekkingen met dit gezag, zowel wat hun verplichtingen als wat hun voorrechten aangaat, bevinden zij zich juist in dezelfde toestand als de Britse strijdkrachten. De betrekkingen van militaire aard tussen de beide legers worden geregeld door de overeenkomsten die deel uitmaken van het Pact van Brussel.

Dienvolgens erkende de Belgische Regering, in overeenstemming met het controlesysteem vastgesteld door de Akkoorden van Washington van 6-8 April 1949, de noodzakelijkheid in sommige welbepaalde gevallen en slechts in het raam van het bezettingsstelsel, de Belgische strijdkrachten aan het opperste gezag van de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk te onderwerpen, door tussen dit burgerlijk gezag en onze strijdkrachten een verhouding te scheppen, gelijk aan diegene welke bestaat tussen de Hoge Commissaris en de Britse strijdkrachten.

Anderzijds wenste de Regering dat de betrekkingen der Belgische strijdkrachten met de Opperbevelhebber van het Britse Rijnleger, binnen de vereisten van de handhaving der veiligheid en der orde, nauwkeurig zouden bepaald en afgebakend worden, in overeenstemming met de geest van het Vijfmogendheden Verdrag.

Verder was het naar het oordeel van de Regering, nodig de draagwijdte van het statuut te beperken tot een bepaling van de voorschriften die ten grondslag liggen aan het vervullen van de bezettingsopdrachten; het behoort immers tot het gebied van andere internationale akkoorden, en tot de taak van de door deze akkoorden opgerichte organismen, de kwesties betreffende gebeurlijke operaties of de voorbereiding er van, te regelen.

De Regering vroeg insgelijks, met het oog op de vrijwaring van de wettige belangen der Belgische strijdkrachten, bij de controle-overheden bevoegde

contrôle compétentes des agents de liaison ayant le droit d'être entendus et consultés chaque fois qu'une décision serait envisagée ou prise, ou qu'une situation se présenterait de nature à affecter les Forces belges.

*
**

Il a été tenu compte de ces diverses considérations dans la Convention signée le 23 décembre; il n'est donc pas nécessaire de nous y attacher plus longuement. L'attention doit par contre être attirée sur le fait que l'autonomie des Forces belges est reconnue par le Gouvernement britannique, sous réserve de l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni dans le cadre des responsabilités propres qu'il assume. Ce pouvoir, le Haut Commissaire ne sera amené à en faire usage que dans des situations particulières requérant la réalisation d'un certain nombre de conditions.

Ainsi, en application de l'article 1, 2^e paragraphe, des modifications pourront être apportées exceptionnellement aux limites du secteur des Forces belges par le Haut Commissaire en cas de nécessité urgente; encore le Gouvernement belge devra-t-il être consulté avant l'application de la décision.

L'article 9, paragraphe 3, comporte lui aussi une clause réservant dans des cas exceptionnels l'autorité du Haut Commissaire, c'est-à-dire en l'occurrence, la faculté pour lui de décider qu'une action répressive sera poursuivie devant les tribunaux de la Commission de Contrôle. Il pourrait en être ainsi, par exemple, au cas où une infraction ne pourrait être jugée par les tribunaux belges parce que la loi nationale ne contiendrait pas de dispositions correspondant à celles de la législation de la Haute Commission ou de la Zone britannique. Ici, comme dans la situation décrite plus haut, une consultation est prévue dans chaque cas entre le Haut Commissaire et le Commandant en chef des Forces belges.

C'est en matière de maintien ou de rétablissement de l'ordre que l'autorité du Haut Commissaire est réservée de la manière la plus nette. Normalement, aux termes de l'article 5, les Forces belges sont appelées par les autorités de contrôle compétentes à maintenir ou à rétablir l'ordre dans leur secteur et elles agissent sous le commandement de leur commandant en chef; toutefois, le Haut Commissaire garde « la faculté de décider si la gravité des circonstances est telle qu'elle le justifie à faire appel au Commandant en chef de l'Armée britannique du Rhin pour que celui-ci exerce son commandement sur toutes les forces de la zone britannique ».

*
**

La Convention portant statut des Forces belges d'occupation n'est pas conclue pour une période déterminée. La rédaction de son article 17 lui assure une réelle souplesse, qu'il s'agisse d'y mettre fin moyennant un simple préavis de trois mois, ou bien de provoquer l'ouverture de négociations en vue d'y appor-

verbindingsambtenaren te mogen accrediteren die het recht zouden hebben gehoord en geraadpleegd te worden telkens een beslissing zou worden overwogen of getroffen, of er zich een toestand zou voordoen die voor de Belgische strijdkrachten van belang zou zijn.

*
**

Er werd met deze verschillende beschouwingen rekening gehouden in de Overeenkomst die op 23 december ondertekend werd; het is dus niet nodig er nog langer bij stil te staan. Daarentegen moet de aandacht gevestigd worden op het feit dat de zelfstandigheid van de Belgische strijdkrachten door de Britse Regering erkend wordt onder voorbehoud van het opperste gezag van de Hoge Commissaris van het Verenigd-Koninkrijk binnen het kader van de eigenverantwoordelijkheden die hij draagt. De Hoge Commissaris zal slechts in bijzondere gevallen en mits een zeker aantal voorwaarden vervuld zijn, er toe gebracht worden van dit gezag gebruik te maken.

Aldus zullen in toepassing van artikel 1, 2^e paragraaf, in gevallen van dringende noodzakelijkheid, door de Hoge Commissaris aan de grenzen van de sector der Belgische strijdkrachten bij uitzondering wijzigingen mogen aangebracht worden; de Belgische Regering zal echter dienen geraadpleegd te worden vóór de toepassing van de beslissing.

Artikel 9, paragraaf 3, behelst eveneens een clause waarbij in uitzonderingsgevallen het gezag van de Hoge Commissaris wordt uitgeoefend, dit is in het onderhavig geval, zijn bevoegdheid om te beslissen dat een strafvordering vóór de rechtbanken van de Controle-Commissie zal ingesteld worden. Dit zou, bijvoorbeeld, het geval kunnen zijn, wanneer een overtreding niet door de Belgische rechtbanken zou kunnen terecht worden, omdat de nationale wetgeving geen bepalingen zou bevatten die overeenkomen met die van de wetgeving van de Hoge Commissie of van de Britse zone. Hier, zoals in de hierboven vermelde toestand, wordt voorzien dat in elk geval tussen de Hoge Commissaris en de Opperbevelhebber van de Belgische strijdkrachten overleg zal gepleegd worden.

In zake handhaving of herstel van de orde blijft het gezag volkomen in handen van de Hoge Commissaris. Normaal worden, luidens de bewoordingen van artikel 5, de Belgische strijdkrachten door de bevoegde controle-overheden belast met de handhaving of het herstel van de orde en treden ze op onder het bevel van hun opperbevelhebber. De Hoge Commissaris behoudt echter « het recht te beslissen of de omstandigheden dusdanig ernstig zijn dat zij hem toelaten op de Opperbevelhebber van het Britse Rijnleger beroep te doen om het bevel uit te oefenen over alle strijdkrachten van de Britse zone ».

*
**

De Overeenkomst betreffende het statuut van de Belgische Bezettingsstrijdkrachten werd niet voor een bepaalde periode gesloten. De tekst van artikel 17 verleent aan de overeenkomst een werkelijke soepelheid, hetzij om er een einde aan te stellen, mits een eenvoudig praeadvies van drie maand, hetzij om

ter des amendements; cette souplesse est justifiée par le caractère mouvant du régime de contrôle auquel l'Allemagne est soumise. Le Gouvernement belge entend se réserver la possibilité de reconsidérer les modalités de sa participation à l'occupation de l'Allemagne en s'inspirant des circonstances, et en particulier le jour où les Accords de Washington viendraient à être modifiés.

onderhandelingen aan te knopen met het oog op een wijziging er van; deze soepelheid wordt gewettigd door het veranderlijk karakter van het contrôle-regime waaraan Duitsland onderworpen is. De Belgische Regering wenst zich de mogelijkheid voor te behouden, de modaliteiten van haar deelneming aan de bezetting van Duitsland te herzien, daarbij lettend op de omstandigheden en meer bepaald op het tijdstip van een mogelijke herziening van de Akkoorden van Washington.

Le Ministre de la Justice.

De Minister van Justitie,

H. CARTON DE WIART.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

H. MOREAU DE MELEN.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative au Statut des Forces belges en Allemagne et annexe, signées à Bruxelles, le 23 décembre 1949.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van de overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende het Statuut van de Belgische Strijdkrachten in Duitsland en bijlage, ondertekend te Brussel, op 23 December 1949.

CHARLES.
PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre de la Justice, du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et du Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de la Justice, le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur et le Ministre de la Défense Nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative au Statut des Forces belges en Allemagne et l'annexe, signées à Bruxelles, le 23 décembre 1949, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

H. CARTON DE WIART.

Le Ministre des Affaires Etrangères | *De Minister van Buitenlandse Zaken*
et du Commerce Extérieur, | *en Buitenlandse Handel,*

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*

H. MOREAU DE MELEN.

KAREL,
PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Justitie, van de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van de Minister van Landsverdediging,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Justitie, de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en de Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Welgevoerde Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende het Statuut van de Belgische Strijdkrachten in Duitsland en de bijlage, ondertekend de 23 December 1949, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1950.

CONVENTION
entre le Gouvernement belge et
le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord,
relative au Statut
des Forces belges en Allemagne.

CONVENTION
between the Government
of Belgium and the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland
relating
to the Statute of
the Belgian Forces in Germany.

OVEREENKOMST
tussen de Belgische Regering
en de Regering van
het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland,
betreffende het Statuut van
de Belgische Strijdkrachten
in Duitsland.

Vertaling.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

désireux d'établir les principes réglant la participation des forces belges à l'occupation de la Zone britannique d'occupation en Allemagne

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1.

1. — Des éléments de l'Armée belge (ci-après dénommés « les Forces belges ») seront établis dans une région déterminée (ci-après dénommée « le Secteur des Forces belges ») au sein de la Zone britannique d'occupation en Allemagne (ci-après dénommée « Zone britannique »).

2. — Le Secteur des Forces belges sera celui défini dans la première partie de l'Annexe de cette Convention. Il pourra être modifié :

a) normalement, par accord entre les deux Gouvernements;

b) exceptionnellement, après consultation avec le Gouvernement belge :

(i) en accomplissement de décisions ou d'obligations internationales qui nécessitent une telle modification;

(ii) en cas de nécessité urgente, par l'exercice de l'autorité suprême du Haut commissaire du Royaume-Uni, dans la Zone britannique.

The Government of Belgium and The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

desiring to establish the principles governing the participation of Belgian forces in the occupation of the British Zone of Germany have agreed as follows :

ARTICLE 1.

1. — Elements of the Belgian Army (hereinafter referred to as « the Belgian Forces ») will be stationed in a defined area (hereinafter referred to as « the Belgian Forces Area ») within the British Zone of occupation in Germany (hereinafter referred to as « the British Zone »).

2. — The Belgian Forces Area will be as defined in Part. I of the Annex to this Convention. It may be modified :

a) normally, by agreement between the two Governments;

b) exceptionally, after consultation with the Belgian Government :

(i) in fulfilment of international decisions or obligations which require such modification;

(ii) in cases of urgent necessity, by exercise of the supreme authority, of the United Kingdom High Commissioner, in the British Zone.

De Belgische Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, wensend de principes vast te stellen die de deelneming van Belgische strijdkrachten aan de bezetting van de Britse Bezettingszone in Duitsland regelen, zijn omtrent het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1.

1. — Bestanddelen van het Belgisch leger (hierna genaamd « Belgische Strijdkrachten ») zullen in een bepaalde streek (hierna genaamd « Sector der Belgische Strijdkrachten ») binnen de Britse Bezettingszone in Duitsland (hierna genaamd « Britse Zone ») worden geplaatst.

2. — De Sector der Belgische Strijdkrachten zal zijn zoals bepaald in het eerste deel van de bijlage bij de onderhavige Overeenkomst.

Hij zal gewijzigd kunnen worden :

a) normaal, door een akkoord tussen beide Regeringen;

b) bij uitzondering, na overleg met de Belgische Regering;

(i) ter vervulling van internationale beslissingen of verplichtingen, die dergelijke wijziging noodzakelijk maken;

(ii) in gevallen van dringende noodzakelijkheid, bij uitoefening van het opperste gezag van de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk in de Britse Zone.

ARTICLE 2.

1. — Le Commandant en Chef des Forces belges sera soumis :

a) à l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni dans la Zone britannique, au même titre que le Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin;

b) à l'autorité du Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin en ce qui concerne le maintien ou le rétablissement de l'ordre ainsi qu'il est prévu à l'article 5 de la présente Convention.

2. — La hiérarchie du commandement en ce qui concerne les opérations et les mesures préparatoires aux opérations exécutées en application d'accords internationaux, sera celle qui est établie par l'autorité qualifiée conformément aux prescriptions de ces accords.

3. — En toutes autres matières, le Commandant en Chef des Forces belges sera autonome vis-à-vis du Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin.

ARTICLE 3.

1. — L'entraînement des Forces belges s'effectuera sous la responsabilité de leur Commandant.

2. — Le Gouvernement belge s'engage à promouvoir une étroite collaboration avec le Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin dans la préparation des Forces belges en vue de leur mise en œuvre.

3. — Il sera donné aux Forces belges la possibilité de s'instruire et de s'entraîner en Allemagne dans les mêmes conditions que l'Armée britannique du Rhin, y compris l'entraînement en grandes Unités.

4. — La répartition des moyens d'instruction et d'entraînement dans la Zone britannique sera réglée et centralisée au Quartier Général de l'Armée britannique du Rhin en vue de rencontrer au mieux les besoins des Forces britanniques et belges.

ARTICLE 2.

1. — The Commander-in-Chief, Belgian Forces, will be subject :

a) to the supreme authority of the United Kingdom High Commissioner in the British Zone, as in the case of the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine;

b) to the authority of the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine, in matters pertaining to the maintenance or the restoration of order in accordance with Article 5 of this Convention.

2. — The chain of command in the case of operations and preparations therefore, carried out in fulfilment of international agreements, will be as laid down by the appropriate authority under these agreements.

3. — In all other matters the Commander-in-Chief, Belgian Forces, will be autonomous in relation to the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine.

ARTICLE 3.

1. — The training of the Belgian Forces will be the responsibility of their Commander.

2. — The Belgian Government undertakes to promote close collaboration with the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine, in the preparation of the Belgian Forces for operations.

3. — The Belgian Forces will be given facilities for training in Germany on the same basis as the British Army of the Rhine, including facilities for training as a formation.

4. — The allotment of training facilities in the British Zone will be centrally controlled at Headquarters, British Army of the Rhine, to ensure the best possible arrangements for the British and the Belgian Forces.

ARTIKEL 2.

1. — De Opperbevelhebber der Belgische Strijdkrachten zal ondergeschikt zijn :

a) aan het opperste gezag van de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk in de Britse Zone, ten zelfden titel als de Opperbevelhebber van het Britse Rijnleger;

b) aan het gezag van de Opperbevelhebber van het Britse Rijnleger wat betreft de handhaving of het herstel van de orde, zoals voorzien bij artikel 5 van onderhavige Overeenkomst.

2. — De hiërarchie van de bevelvoering betreffende de operaties en de voorbereidende maatregelen hiertoe, uitgevoerd bij toepassing van internationale akkoorden, zal deze zijn zoals vastgesteld door de bevoegde overheid in deze overeenkomsten.

3. — In alle andere aangelegenheden zal de Opperbevelhebber der Belgische Strijdkrachten autonoom staan tegenover de Opperbevelhebber van het Britse Rijnleger.

ARTIKEL 3.

1. — De Bevelhebber van de Belgische Strijdkrachten zal instaan voor het drillen van deze troepen.

2. — De Belgische Regering verbindt zich er toe een nauwe samenwerking met de Opperbevelhebber van het Britse Rijnleger te bevorderen bij de voorbereiding der Belgische Strijdkrachten met het oog op operaties.

3. — Aan de Belgische Strijdkrachten zal de mogelijkheid gegeven worden in Duitsland onderricht en gedruild te worden in dezelfde voorwaarden als het Britse Rijnleger, met inbegrip van de oefeningen met grote eenheden.

4. — De verdeling van de hulpmiddelen voor onderricht en oefening in de Britse Zone zal in het Hoofdkwartier van het Britse Rijnleger geregeld en gecentraliseerd worden, ten einde op de best mogelijke wijze in de behoeften der Britse en Belgische Strijdkrachten te voorzien.

ARTICLE 4.

1. — Le Commandant en Chef des Forces belges a le droit de saisir le Haut Commissaire du Royaume-Uni de toute question qui concerne directement les forces sous son commandement ainsi que le personnel attaché à ces forces.

2. — Des agents, chargés de la liaison entre les Forces belges et les autorités britanniques, pourront être nommés aux échelons Land, Regierungsbezirk et Kreis. Ils seront consultés et tenus informés des questions intéressant directement les Forces belges ainsi que le personnel attaché à ces Forces et auront le droit de saisir de ces questions le Commissaire du Land, les Commissaires adjoints et les Résidents britanniques dans le cadre de leurs compétences respectives.

3. — Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte de quelque manière à l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni dans la Zone britannique ou à l'autorité exclusive des autorités britanniques de contrôle dans l'exercice des pouvoirs détenus par le Haut Commissaire du Royaume-Uni.

4. — Les relations avec les autorités civiles allemandes, pour le compte des Forces belges et du personnel attaché à ces Forces, seront entretenues par l'entremise des autorités britanniques de contrôle.

ARTICLE 5.

1. — Lorsque les Forces belges sont appelées par les autorités britanniques, conformément à l'Article 2 de la présente Convention, à intervenir en vue de concourir au maintien ou au rétablissement de l'ordre, en cas de désordres survenant dans le Secteur des Forces belges, elles agiront sous le commandement du Commandant en Chef des Forces belges conformément aux instructions du Com-

ARTICLE 4.

1. — The Commander-in-Chief, Belgian Forces, has the right to consult the United Kingdom High Commissioner on any matter directly concerning the forces under his command and their attached personnel.

2. — Liaison officials between the Belgian Forces and the British authorities may be appointed at Land, Regierungsbezirk and Kreis level, who will be consulted on, and be kept informed of, matters directly concerning the Belgian Forces and their attached personnel, and will have the right to consult the Land Commissioner, Assistant Commissioners and British Residents respectively on such matters.

3. — Nothing in this Convention shall derogate in any way from the supreme authority of the United Kingdom High Commissioner in the British Zone, or from the exclusive authority of the British control authorities in the exercise of the powers of the United Kingdom High Commissioner.

4. — Dealings with the German civil authorities on behalf of the Belgian Forces and their attached personnel will be conducted through the British control authorities.

ARTICLE 5.

1. — When, in accordance with Article 2 of this Convention, the Belgian Forces are required by the British authorities to take action in the maintenance or the restoration of order, in the case of disorders in the Belgian Forces Area, they will act under the orders of the Commander-in-Chief, Belgian Forces, in accordance with the requirements of the Land Commissioner; but the United Kingdom High Commis-

ARTIKEL 4.

1. — De Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten heeft het recht aan de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk elke kwestie te onderwerpen die rechtstreeks betrekking heeft op de strijdkrachten onder zijn bevel alsmede op het personeel dat aan bedoelde strijdkrachten is gehecht.

2. — Ambtenaren, belast met de verbinding tussen de Belgische Strijdkrachten en de Britse Overheden, zullen voor de gebiedsdelen Land, Regierungsbezirk en Kreis kunnen benoemd worden. Zij dienen geraadpleegd en ingelicht te worden over kwesties die rechtstreeks van belang zijn voor de Belgische Strijdkrachten alsmede voor het daaraan gehecht personeel en zullen het recht hebben bedoelde kwesties te onderwerpen aan de Commissaris van het Land, de Adjunct-Commissaris en de Britse Residenten, in het kader van hun respectieve bevoegdheden.

3. — Geen bepaling van onderhavige Overeenkomst zal op enigerlei wijze afbreuk doen aan het opperste gezag van de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk in de Britse Zone of aan het uitsluitend gezag van de Britse controle-overheden in de uitoefening van de macht toebehorend aan de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk.

4. — De betrekkingen met de Duitse burgerlijke overheden, voor rekening van de Belgische Strijdkrachten en het aan deze Strijdkrachten gehecht personeel zullen geschieden door bemiddeling van de Britse controle-overheden.

ARTIKEL 5.

1. — Wanneer de Belgische Strijdkrachten, overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, door de Britse overheden opgeroepen worden om tussenbeide te komen tot handhaving of herstel van de orde, in geval van wanordelijkheden, die zich in de Sector der Belgische Strijdkrachten zouden voordoen, dan zullen zij optreden onder het bevel van de Opperbevelhebber der Belgische Strijdkrachten, over-

missaire du Land; toutefois, le Haut Commissaire du Royaume-Uni gardera la faculté de décider si la gravité des circonstances est telle qu'elle le justifie à faire appel au Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin pour que celui-ci exerce son commandement sur toutes les forces de la Zone britannique.

2. — Les Forces belges ne seront pas utilisées pour le maintien ou le rétablissement de l'ordre en dehors du Secteur des Forces belges.

ARTICLE 6.

1. — Sous réserve des dispositions de l'article 7, paragraphe 2, de la présente Convention, les formations et unités des Forces belges se verront déléguer les mêmes pouvoirs de réquisition à charge de l'économie allemande que les formations et unités britanniques correspondantes, conformément aux règlements qui seront publiés par le Haut Commissaire du Royaume-Uni, ou en son nom. Les Forces belges recevront de l'économie allemande les mêmes approvisionnements, facilités et services que les troupes britanniques recevront de l'économie allemande, dans des conditions et dans des proportions similaires.

2. — Sous réserve des dispositions de l'article 8, paragraphe 2, de la présente Convention, le Gouvernement belge pourvoira à tous les autres besoins des Forces belges.

ARTICLE 7.

1. — Les Forces belges et les autorités militaires belges en Allemagne ont droit d'avoir des communications directes et non censurées avec la Belgique, par poste, téléphone, télégraphe et radio (y compris l'emploi de leur propre chiffre). A cette fin, les autorités britanniques accorderont les facilités nécessaires quant aux réseaux statiques, fréquences et itinéraires d'estafettes.

sioner has discretion to decide whether the gravity of the circumstances is such as to justify him in requiring the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine, to exercise his command over all the forces in the British Zone.

2. — The Belgian Forces will not be used in the maintenance or the restoration of order outside the Belgian Forces Area.

ARTICLE 6.

1. — Subject to the provisions of Article 7, paragraph 2, of this Convention, the formations and units of the Belgian Forces will have delegated to them the same powers of procurement from the German economy as equivalent British formations and units, in accordance with such regulations as may from time to time be issued by or on behalf of the United Kingdom High Commissioner. The Belgian Forces will receive from the German economy all such supplies, facilities and services as are received from the German economy by British troops on similar terms and on a similar scale.

2. — Without prejudice to the provisions of Article 8, paragraph 2, of this Convention, all other requirements of the Belgian Forces will be provided by the Belgian Government.

ARTICLE 7.

1. — The Belgian Forces and military authorities in Germany are entitled to carry on direct and uncensored communications with Belgium by post, telephone, telegraph and radio (including use of their own cypher). For this purpose the British authorities will accord the necessary facilities for static signals, frequencies and despatch routes.

eenkomstig de onderrichtingen van de Commissaris van het Land; nochtans zal de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk het recht behouden te beslissen dat de omstandigheden dusdanig ernstig zijn dat zij hem verrechtvaardigen op de Opperbevelhebber van het Britse Rijnleger beroep te doen om het bevel uit te oefenen over alle strijdkrachten van de Britse Zone.

2. — De Belgische Strijdkrachten zullen niet gebruikt worden voor de handhaving of het herstel van de orde buiten de Sector der Belgische Strijdkrachten.

ARTIKEL 6.

1. — Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 7, paragraaf 2, van deze Overeenkomst, zal aan de formaties en eenheden van de Belgische Strijdkrachten dezelfde bevoegdheid tot opeising ten laste van de Duitse economie verleend worden, als aan de corresponderende Britse formaties en eenheden, overeenkomstig de voorschriften die door de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk of in zijn naam zullen uitgevaardigd worden. De Belgische Strijdkrachten zullen van de Duitse economie dezelfde bevoorrading, faciliteiten en prestaties ontvangen als de Britse troepen van de Duitse economie zullen ontvangen, in dezelfde voorwaarden en in dezelfde verhouding.

2. — Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 8, paragraaf 2, van deze Overeenkomst, zal de Belgische Regering, in alle andere behoeften van de Belgische Strijdkrachten voorzien.

ARTIKEL 7.

1. — De Belgische Strijdkrachten en de Belgische militaire overheden in Duitsland hebben recht op rechtstreekse en niet-gecensureerde post-, telefoon-, telegraaf- en radio-verbindingen met België met inbegrip van het gebruik van hun eigen codeschrift. Met het oog daarop zullen de Britse overheden de nodige faciliteiten verlenen voor de statische wetten, frequenties en estafetenroutes.

2. — Les dispositions concernant les besoins des Forces belges relatifs à la fourniture des services postaux, téléphoniques, télégraphiques et radiophoniques, des transports publics et d'autres services similaires désignés par le Haut Commissaire du Royaume-Uni, seront coordonnées par le Commandant en Chef de l'Armée britannique du Rhin, en consultation avec le Commandant en Chef des Forces belges.

ARTICLE 8.

1. — Le Commandant en Chef des Forces belges sera responsable, pour les années financières 1950-51 et suivantes, pendant la durée de cette Convention :

a) de la préparation du budget annuel en Deutschemark (expression qui, aux fins du présent article, comprendra tous budgets supplémentaires) pour tous frais internes d'occupation relatifs aux Forces belges, conformément à la politique, aux critères et règles déterminés par le Haut Commissaire du Royaume-Uni et applicables à l'Armée britannique du Rhin pour l'année financière dont il s'agit;

b) de la présentation de ce budget au Haut Commissaire du Royaume-Uni;

c) de l'établissement et du maintien d'un contrôle financier des dépenses dudit budget, semblable au contrôle appliqué par l'Armée britannique du Rhin en exécution des obligations imposées par le Haut Commissaire du Royaume-Uni;

d) de la réglementation des dépenses dudit budget conformément à la politique, aux critères et règles visés au littéra *a)* ci-dessus.

2. — Si ultérieurement les frais externes d'occupation sont récupérés à charge de l'Allemagne, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à aider le Gouvernement belge à s'assurer le recouvrement de sa participation dans la même mesure que les autres Forces d'occupation.

2. — Arrangements for the provision of Belgian requirements in respect of postal, telephone, telegraph and radio services, public transport and other similar services designated by the United Kingdom High Commissioner, shall be coordinated by the Commander-in-Chief, British Army of the Rhine, in consultation with the Commander-in-Chief, Belgian Forces.

ARTICLE 8.

1. — The Commander-in-Chief, Belgian Forces, will be responsible, in respect of the financial year 1950-51 and subsequently so long as this Convention remains in force, for :

a) the preparation of the annual Deutschemark budget (which term shall, for the purposes of this Article, include any supplementary budgets) for all internal occupation costs relating to the Belgian Forces, in accordance with the policies, criteria and regulations issued by the United Kingdom High Commissioner and applicable to the British Army of the Rhine in respect of the financial year involved;

b) the submission of such budget to the United Kingdom High Commissioner;

c) establishing and maintaining a system of financial control of expenditure pursuant to such budget, in a manner similar to that applied by the British Army of the Rhine, in fulfilment of requirements of the United Kingdom High Commissioner;

d) the regulation of expenditure pursuant to such budget in accordance with the policies, criteria and regulations referred to in *a)* above.

2. — If at any time the external costs of occupation are recovered from Germany, the Government of the United Kingdom undertakes to assist the Belgian Government to secure recovery of its share pari passu with the other Occupation Forces.

2. — De schikkingen betreffende de behoeften van de Belgische Strijdkrachten inzake de levering van de post-, telefoon-, telegraaf-, en radiodiensten, het openbaar vervoer en van andere soortgelijke prestaties door de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk aangeduid, zullen door de Opperbevelhebber van het Britse Rijnleger gecoördineerd worden, in overleg met de Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten.

ARTIKEL 8.

1. — De Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten zal voor de dienstjaren 1950-51 en volgende, zo lang deze Overeenkomst van kracht is, verantwoordelijk zijn voor :

a) de voorbereiding van de jaarlijkse begroting in Deutschemark (welke uitdrukking, in verband met dit artikel, alle bijkomende begrotingen zal omvatten), voor alle interne bezettingskosten met betrekking tot de Belgische Strijdkrachten, overeenkomstig de politiek, de criteria en de voorschriften, vastgesteld door de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk en toepasselijk op het Britse Rijnleger voor het dienstjaar in kwestie;

b) de indiening van deze begroting bij de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk;

c) het tot stand brengen en het behoud van een financiële controle op de uitgaven van deze begroting, gelijk aan de controle die wordt toegepast door het Britse Rijnleger, ter uitvoering van de verplichtingen opgelegd door de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk;

d) de reglementering van de uitgaven van gezegde begroting overeenkomstig de politiek, de criteria en de voorschriften voorzien onder letter *a)* hierboven.

2. — Indien later de externe bezettingskosten ten laste van Duitsland ingevorderd worden, verbindt de Regering van het Verenigd Koninkrijk er zich toe de Belgische Regering te helpen met het oog op de terugkrijging van haar aandeel in dezelfde mate als de andere bezettingslegers.

ARTICLE 9.

1. — Les membres des Forces belges et le personnel attaché à ces Forces sont tenus de se conformer à la législation promulguée, soit par la Haute Commission, soit par les autorités de la Zone britannique, et les Autorités belges s'efforceront d'en assurer au mieux le respect.

2. — Les membres des Forces belges dans la Zone britannique seront soumis exclusivement à la juridiction belge compétente, sauf si, dans un cas particulier, le Haut Commissaire du Royaume-Uni et le Commandant en Chef des Forces belges en décident autrement.

3. — Sans préjudice de l'autorité suprême du Haut Commissaire du Royaume-Uni, seront également compétents pour connaître des infractions commises par le personnel attaché aux Forces belges, la juridiction belge et les tribunaux de contrôle.

Toutefois, ces personnes seront normalement jugées par la juridiction belge. Elles ne seront déférées aux tribunaux de contrôle que dans certains cas exceptionnels à déterminer par le Haut Commissaire du Royaume-Uni en consultation avec le Commandant en Chef des Forces belges.

1. — Si, pendant la durée de la présente Convention, la législation promulguée, soit par la Haute Commission, soit par les autorités de la Zone britannique relativement aux pouvoirs juridictionnels sur les Forces alliées, est amendée, ou s'il est fait usage des pouvoirs prévus par cette législation quant à une modification de tels pouvoirs juridictionnels, les deux Gouvernements se consulteront en vue d'assurer au point de vue juridictionnel aux membres des Forces belges et personnel attaché à ces Forces une situation semblable à celle des membres des Forces britanniques et du personnel attaché à ces Forces.

ARTICLE 9.

1. — Members of the Belgian Forces and their attached personnel will comply with all applicable provisions of Tripartite and Zonal legislation and the Belgian authorities will use their best endeavours to ensure such compliance.

2. — Members of the Belgian Forces in the British Zone will be subject exclusively to appropriate Belgian jurisdiction, unless, in any particular case, the United Kingdom High Commissioner and the Commander-in-Chief, Belgian Forces, agree otherwise.

3. — Without prejudice to the supreme authority of the United Kingdom High Commissioner, Belgian tribunals and Control Commission Courts shall be equally competent to try offences committed by attached personnel of the Belgian Forces.

However these persons shall normally be tried by Belgian tribunals. They will be tried by Control Commission Courts only in certain exceptional cases to be decided by the United Kingdom High Commissioner in consultation with the Commander-in-Chief, Belgian Forces.

1. — If, during the period of the present Convention, Tripartite or Zonal legislation relating to jurisdiction over the Allied Forces is amended, or if powers under such legislation are exercised to modify such jurisdiction, the two Governments will consult together with a view to placing members of the Belgian Forces and their attached personnel in a position similar to that of members of the British Forces and their attached personnel as regards jurisdiction.

ARTIKEL 9.

1. — De leden van de Belgische Strijdkrachten en het personeel verbonden aan deze Strijdkrachten dienen zich te schikken naar de wetgeving die afgekondigd werd, hetzij door de Hoge Commissie, hetzij door de Overheden van de Britse Zone, en de Belgische Overheden zullen zich inspannen om er de inachtneming van te verzekeren.

2. — De leden van de Belgische Strijdkrachten in de Britse Zone zullen uitsluitend aan de bevoegde Belgische rechtsmacht onderworpen zijn, behoudens wanneer, in een bijzonder geval, de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk en de Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten hierover anders beslissen.

3. — Onverminderd het oppergezag van de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk, zullen de Belgische rechtbanken en de Contrôle-Commissie-tribunalen op gelijke wijze bevoegd zijn om de misdrijven gepleegd door het personeel verbonden aan de Belgische Strijdkrachten te berechten.

Deze personen zullen echter normaal door de Belgische rechtsmacht gevonnis worden. Ze zullen slechts in sommige buitengewone gevallen, waarover de Hoge Commissaris van het Verenigd Koninkrijk in gemeen overleg met de Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten zal beslissen, naar de rechtbanken van de Contrôle-Commissie verwezen worden.

4. — Indien tijdens de duur van onderhavige Overeenkomst, de wetgeving afgekondigd, hetzij door de Hoge Commissaris, hetzij door de Overheden van de Britse Zone, aangaande de rechtsmacht over de Geallieerde Strijdkrachten, gewijzigd wordt, of indien er gebruik gemaakt wordt van de in deze wetgeving voorziene bevoegdheid om dergelijke rechtsmacht te wijzigen, zullen beide Regeringen overleg plegen ten einde aan de leden van de Belgische Strijdkrachten en aan het personeel verbonden aan deze Strijdkrachten inzake jurisdictie een toestand te verzekeren die overeenkomt met die van de leden van de Britse Strijdkrachten en van het personeel verbonden aan deze Strijdkrachten.

5. — Les Autorités belges et britanniques se prêteront assistance mutuelle dans la recherche des preuves et l'exécution de toutes les mesures d'instruction nécessaires, y compris la saisie et, dans des cas appropriés, la remise des pièces à conviction et des objets provenant d'une infraction présumée, ainsi que l'audition de témoins. La remise de ces pièces et de ces objets pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé.

ARTICLE 10.

Des dispositions seront prises, de commun accord entre le Commandant en Chef des Forces belges, les autorités britanniques compétentes ainsi que les autorités allemandes compétentes, pour la détention des membres des Forces belges et du personnel attaché à ces Forces, qui sont, soit arrêtés dans la Zone britannique par les Autorités militaires belges, soit poursuivis devant ou condamnés par les tribunaux belges, exerçant les pouvoirs de juridiction mentionnés à l'article 9 de la présente Convention.

ARTICLE 11.

1. — A l'intérieur du Secteur des Forces belges :

a) la police britannique ou allemande peut arrêter un membre des Forces belges ou du personnel attaché à ces Forces dans les seuls cas où celui-ci est découvert dans des circonstances donnant toutes raisons de la soupçonner :

(i) d'être sur le point de commettre, ou en train de commettre un crime ou un délit grave;

(ii) de s'échapper après avoir commis une telle infraction;

b) un membre du personnel attaché aux Forces belges peut être arrêté après consultation avec les autorités belges, par la police britannique si l'on a toutes raisons de le soupçonner d'avoir commis une infraction à la législation promul-

5. — The Belgian and the British authorities will assist each other in the collection of evidence and the carrying out of all necessary investigation, including the seizure and, in proper cases, the handing over of exhibits and of objects connected with an alleged offence and the attendance of witnesses. The handing over of such exhibits and objects may however be made conditional on their return within a fixed period.

ARTICLE 10.

Arrangements will be made, by agreement between the Commander-in-Chief, Belgian Forces, the appropriate German authorities and the appropriate British authorities, for the detention of members of the Belgian Forces and their attached personnel who are arrested in the British Zone by the Belgian Military Authorities or are charged before, or sentenced by Belgian tribunals exercising the jurisdiction referred to in Article 9 of this Convention.

ARTICLE 11.

1. — Within the Belgian Forces Area :

a) the British or German police may arrest a member of the Belgian Forces or their attached personnel only if he is discovered in circumstances in which he is reasonably suspected of :

(i) being about to commit, or committing, a serious criminal offence, or;

(ii) escaping after having committed such an offence;

b) a member of the attached personnel of the Belgian Forces may be arrested, after consultation with the Belgian authorities, by the British police if he is reasonably suspected of having committed a criminal offence under Tripartite

5. — De Belgische en Britse Overheden zullen elkaar wederzijds bijstaan bij het inwinnen van bewijzen en bij het uitvoeren van alle nodige maatregelen van onderzoek, met inbegrip van de inbeslagname en, in passende gevallen van de overhandiging der overtuigingsstukken en der voorwerpen die in verband staan met een vermoedelijk misdrijf, alsmede van het getuigenverhoor. Het overhandigen van deze stukken en van deze voorwerpen kan echter afhankelijk gemaakt worden van hun teruggave binnen een vastgestelde termijn.

ARTIKEL 10.

Schikkingen zullen in gemeen overleg getroffen worden tussen de Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten, de bevoegde Britse Overheden en de bevoegde Duitse Overheden, voor de gevangenhouding van de leden van de Belgische Strijdkrachten en van het personeel verbonden aan deze Strijdkrachten, die hetzij in de Britse Zone door de Belgische Militaire Overheden aangehouden worden, of die vervolgd worden vóór of veroordeeld worden door Belgische rechtbanken die de rechtsmacht vermeld onder artikel 9 van onderhavige Overeenkomst uitoefenen.

ARTIKEL 11.

1. — Binnen de Sector van de Belgische Strijdkrachten :

a) mag de Britse of Duitse politie een lid van de Belgische Strijdkrachten of van het personeel verbonden aan deze Strijdkrachten slechts aanhouden, wanneer men hem ontdekt in omstandigheden die hem redelijkerwijze doen verdenken van :

(i) op het punt te staan of bezig te zijn een misdrijf of een ernstig misdrijf te begaan;

(ii) te vluchten na zulk een misdrijf te hebben begaan;

b) een lid van het personeel verbonden aan de Belgische Strijdkrachten mag, na overleg met de Belgische Overheden, door de Britse politie aangehouden worden indien hij er redelijkerwijze van verdacht wordt inbreuk te hebben

guée soit par la Haute Commission, soit par les autorités de la Zone britannique, lorsqu'un tribunal belge ne peut en être saisi;

c) dans les autres cas, toute personne appartenant aux catégories mentionnées ci-dessus ne peut être arrêtée que par ou à la demande des autorités belges.

2. — Lorsqu'un membre des Forces belges ou du personnel attaché à ces Forces est arrêté par la police britannique ou allemande, soit à l'intérieur du Secteur des Forces belges conformément au paragraphe I ci-dessus, soit dans la Zone britannique en dehors dudit Secteur, les autorités belges qualifiées seront informées de l'arrestation et du lieu de détention dans le plus bref délai possible et en tout cas dans les 24 heures; sous réserve des dispositions de l'article 9 de la présente Convention, toute personne arrêtée dans ces conditions sera remise à ces autorités dans le plus bref délai possible.

ARTICLE 12.

Dans le Secteur des Forces belges, les autorités de police des Forces belges auront, à l'égard des personnes qui ne sont pas membres des Forces belges ou du personnel attaché à ces Forces, les mêmes pouvoirs en matière d'arrestation que ceux exercés par la Police militaire de l'Armée britannique du Rhin dans la Zone britannique à l'égard des personnes qui n'appartiennent pas aux Forces britanniques et au personnel attaché à ces Forces.

ARTICLE 13.

Les membres des Forces belges et du personnel attaché à ces Forces devront être porteurs de la pièce d'identité (pourvue de la photographie du titulaire et de sa signature) prescrite par les autorités belges compétentes.

or Zonal legislation which cannot be tried by a Belgian tribunal;

c) in other circumstances any such person may be arrested only by, or at the request of, the Belgian authorities.

2. — When any member of the Belgian Forces or their attached personnel is arrested by the British or German police, whether within the Belgian Forces Area in accordance with paragraph I hereof or in the British Zone outside that Area, the appropriate Belgian authorities shall be informed of the arrest and the place of detention as soon as possible and in any event within 24 hours, and, subject to the provisions of Article 9 of this Convention, the person so arrested shall be handed over to them as quickly as possible.

ARTICLE 12.

In the Belgian Forces Area, the police authorities of the Belgian Forces shall have the same powers of arrest over persons not members of the Belgian Forces or their attached personnel as are exercised by the Military Police of the British Army of the Rhine in the British Zone over persons not members of the British Forces or their attached personnel.

ARTICLE 13.

Members of the Belgian Forces and their attached personnel shall carry an identity document (which shall bear the photograph of the holder and his signature) in the form prescribed by the appropriate Belgian authorities.

gepleegd op de wetgeving, uitgevaardigd hetzij door de Hoge Commissie, hetzij door de overheden van de Britse Zone, en deze inbreuk niet door een Belgische rechtbank kan gevonnist worden;

c) in de andere gevallen mag een persoon die tot de hierboven vermelde categorieën behoort slechts door of op het verzoek van de Belgische overheden aangehouden worden.

2. — Wanneer een lid der Belgische Strijdkrachten of van het personeel aan deze strijdkrachten verbonden door de Britse of de Duitse politie wordt aangehouden, hetzij binnen de sector der Belgische Strijdkrachten overeenkomstig bovenstaande paragraaf 1, hetzij in de Britse Zone buiten genoemde Sector, zullen de bevoegde Belgische overheden zo spoedig mogelijk, en in elk geval binnen de 24 uur, op de hoogte gesteld worden van de aanhouding en van de plaats van gevangenhouding; onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 9 van deze Overeenkomst, zal elke in deze voorwaarden aangehouden persoon zo spoedig mogelijk aan deze overheden uitgeleverd worden.

ARTIKEL 12.

In de Sector der Belgische Strijdkrachten zullen de politie-overheden der Belgische Strijdkrachten, ten opzichte van personen die geen lid zijn van de Belgische Strijdkrachten of van het personeel aan deze Strijdkrachten verbonden dezelfde macht inzake aanhouding hebben als die uitgeoefend door de militaire politie van het Brits Rijnleger in de Britse Zone ten opzichte van personen die niet behoren tot de Britse Strijdkrachten noch tot het personeel aan deze Strijdkrachten verbonden.

ARTIKEL 13.

De leden van de Belgische Strijdkrachten en van het personeel aan deze Strijdkrachten verbonden zullen moeten houder zijn van het identiteitsbewijs (voorzien van de foto van de houder en van zijn handtekening), dat door de bevoegde Belgische overheden is voorgeschreven.

ARTICLE 11.

Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera, dans la mesure de ses moyens, aux membres des Forces belges et au personnel attaché à ces Forces, en ce qui concerne les formalités et conditions requises pour entrer dans la Zone britannique et pour en sortir, le bénéfice d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux membres de l'Armée britannique du Rhin et au personnel attaché à ces Forces, conformément à la législation tripartite qui sera en vigueur au moment considéré.

ARTICLE 15.

1. — Les Forces belges et le personnel attaché à ces Forces se trouveront dans la même situation, à l'égard de la législation douanière et des pouvoirs reconnus aux administrations alliées ou allemandes compétentes en la matière, que les autres Forces alliées et le personnel attaché à ces Forces.

2. — Les arrangements existant en matière de douanes et de contrôle de la frontière entre les Autorités belges et britanniques, dans la Zone britannique, continueront à être d'application jusqu'à ce qu'ils soient modifiés par accord mutuel.

ARTICLE 16.

1. — Pour les besoins de la présente Convention :

a) les termes « Forces d'occupation » et « Forces alliées » auront la signification qui leur est attribuée par l'article 1 de la loi n° 2 (Définitions) de la Haute Commission Alliée;

b) le terme « membres des Forces belges » désignera :

(i) les personnes, ayant le statut militaire conformément à la loi belge, qui se trouvent en service actif dans la zone britannique, sous les ordres du Commandant en Chef des Forces belges, ou qui ont reçu

ARTICLE 11.

The Government of the United Kingdom will ensure, so far as it is within its power to do so, that members of the Belgian Forces and their attached personnel shall enjoy, in respect of formalities and requirements relating to entry into and departure from the British Zone, treatment no less favourable than that accorded to members of the British Army of the Rhine and their attached personnel, in accordance with Tripartite legislation for the time being in force.

ARTICLE 15.

1. — The Belgian Forces and their attached personnel shall be treated, in respect of customs legislation and the authority of the competent Allied or German customs authorities, on the same basis as other Allied Forces and their attached personnel.

2. — Existing arrangements relating to customs and frontier control made between the Belgian and the British authorities in the British Zone shall continue in force until modified by mutual agreement.

ARTICLE 16.

1. — For the purposes of this Convention :

a) The terms « Occupation Forces » and « Allied Forces » shall have the meaning respectively assigned to them by Article I of Law n° 2 (Definitions) of the Allied High Commission;

b) The term « members of the Belgian Forces » shall mean :

(i) persons having military status under Belgian law who are on active service in the British Zone, under the orders of the Commander-in-Chief, Belgian Forces, or who have received an order or an

ARTIKEL 11.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal, in de mate van het mogelijke, aan de leden van de Belgische Strijdkrachten en aan het personeel verbonden aan deze Strijdkrachten, wat betreft de formaliteiten en de voorwaarden vereist om in de Britse Zone binnen te komen en deze te verlaten, het voordeel verzekeren van een behandeling die niet minder gunstig zal zijn dan die toegekend aan de leden van het Britse Rijnleger en aan het personeel aan deze Strijdkrachten verbonden, overeenkomstig de gezamenlijke wetgeving der drie bezettende Mogendheden die te eniger tijde van kracht zal zijn.

ARTIKEL 15.

1. — De Belgische Strijdkrachten en het personeel aan deze Strijdkrachten verbonden zullen zich, ten opzichte van de douanewetgeving en van het gezag toegekend aan de ter zake bevoegde geallieerde of Duitse administraties, in dezelfde toestand bevinden als de overige geallieerde Strijdkrachten en het personeel aan deze Strijdkrachten verbonden.

2. — De bestaande schikkingen inzake douane- en grenscontrole, getroffen tussen de Britse en de Belgische overheden in de Britse Zone, zullen van kracht blijven totdat ze in gemeenschappelijk overleg gewijzigd worden.

ARTIKEL 16.

1. — Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) zullen de benamingen « Bezettingsstrijdkrachten » en « Geallieerde Strijdkrachten » de betekenis hebben die hun in artikel 1 van de wet n° 2 (Bepalingen) van de Hoge Geallieerde Commissie is gegeven;

b) zal de benaming « leden van de Belgische Strijdkrachten » aanduiden :

(i) personen die een militair statuut hebben overeenkomstig de Belgische wet en die zich in de Britse zone in actieve dienst bevinden onder het bevel van de Opperbevelhebber der Belgische Strijdkrachten, of die een bevel of een

un ordre ou une autorisation de se rendre dans la Zone britannique en vue d'y accomplir un service actif;

(ii) les personnes, n'ayant pas la nationalité allemande, qui sont assimilées à un rang militaire conformément à la législation belge et dont la présence en Zone britannique est certifiée nécessaire par le susdit Commandant en Chef pour les raisons qui y requièrent la présence des Forces belges;

(iii) les infirmières de l'Armée belge en service dans les hôpitaux militaires belges.

c) Pendant la durée de leur séjour régulier, dans le Secteur des Forces belges, sont considérées comme « personnel attaché aux Forces belges », les personnes qui n'ont pas la nationalité allemande et qui, en vertu d'une décision du Gouvernement belge ou du Commandant en Chef des Forces belges, sont attachés à ces forces pour y assurer un service, ou sont autorisées à les suivre en raison d'un lien permanent ou temporaire qui les unit à ces forces ou à leur membres, à savoir :

(i) le personnel masculin ou féminin de l'organisation BELAAC et de la Cantine Militaire Centrale;

(ii) les fonctionnaires des Départements ministériels belges en mission officielle en Allemagne auprès des Forces belges ou de ses organismes et services, ainsi que les ressortissants belges qui ont été envoyés officiellement dans le Secteur des Forces belges par ou avec l'approbation des autorités belges en vue de paraître devant les tribunaux belges dans le Secteur des Forces belges;

(iii) les membres des troupes théâtrales et musicales belges dont l'Armée belge organise sous sa responsabilité le déplacement dans le Secteur des Forces belges;

(iv) les conjoints ascendants et descendants des « membres des For-

authorisation to proceed to the British Zone to assume such active service;

(ii) non-German persons who hold assimilated military rank in accordance with Belgian regulations and whose presence in the British Zone is certified by the Commander-in-Chief, Belgian Forces, to be necessary for the purposes for which the Belgian Forces are stationed there;

(iii) Belgian army nurses serving in Belgian military hospitals.

c) During the period for which they are authorised to remain, in the Belgian Forces Area, the following non-German persons who, by virtue of a decision of the Belgian Government or of the Commander-in-Chief, Belgian Forces, are attached for official purposes to those forces, or are authorised to accompany them as consequence of a permanent or temporary connection with those forces or with their members shall be considered as « attached personnel of the Belgian Forces » :

(i) the male or female personnel of the BELAAC organisation and of the Central Military Canteen;

(ii) officials of Belgian Government departments who are in Germany on an official mission to the Belgian Forces or to their subordinate organisations and services, and Belgian nationals who have been sent officially into the Belgian Forces Area by or with the approval of the Belgian authorities for the purpose of appearing before Belgian tribunals in the Belgian Forces Area;

(iii) members of Belgian theatrical or musical companies for whose movement into the Belgian Forces Area the Belgian Army takes responsibility;

(iv) spouses, parents, grandparents and descendants of the

machtiging hebben gekregen om zich naar de Britse Zone te begeven, ten einde er een actieve dienst waar te nemen;

(ii) personen niet van Duitse nationaliteit zijnde, die met een militaire rang gelijkgesteld zijn overeenkomstig de Belgische wetgeving en wier aanwezigheid in de Britse Zone door voornoemde Opperbevelhebber noodzakelijk wordt verklaard om de redenen die de aanwezigheid van de Belgische Strijdkrachten aldaar nodig maken;

(iii) de verpleegsters van het Belgisch leger in dienst in de Belgische militaire hospitalen;

c) tijdens de duur van hun regelmatig verblijf in de Sector der Belgische Strijdkrachten, worden beschouwd als « personeel aan de Belgische Strijdkrachten verbonden », de personen die niet van Duitse nationaliteit zijn en die, krachtens een beslissing van de Belgische Regering of van de Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten, aan deze Strijdkrachten verbonden zijn om er een dienst waar te nemen, of die gemachtigd zijn deze te vergezellen op grond van een vast of tijdelijk verband dat hen met deze Strijdkrachten of met leden daarvan verbindt, te weten :

(i) het mannelijk of vrouwelijk personeel van de BELAAC-Organisatie en van de Centrale Militaire Kantine;

(ii) de ambtenaren van de Belgische ministeriële departementen die in Duitsland een officiële opdracht vervullen bij de Belgische Strijdkrachten of bij organismen of diensten daarvan, alsmede de Belgische onderhorigen die officieel naar de Sector der Belgische Strijdkrachten gezonden werden door of met de goedkeuring van de Belgische overheden ten einde in de Sector der Belgische Strijdkrachten voor Belgische rechtbanken te verschijnen;

(iii) de leden van Belgische toneel en muzikale groepen, waarvan het Belgisch leger op zijn verantwoordelijkheid de reis naar de Sector der Belgische Strijdkrachten inricht;

(iv) de echtgenoten, de ouders en groot-ouders en de afstammelin-

ces belges » et du « personnel attaché au Forces belges » visé au sous-paragraphe c) (i) ci-dessus.

2. — Une attestation, signée par le Ministre belge de la Défense Nationale ou par le Commandant en Chef des Forces belges ou pour le compte de l'une de ces autorités, affirmant qu'une personne déterminée, est membre des Forces belges ou du personnel attaché à ces forces, sera admise par les autorités de contrôle britanniques comme garantissant la qualité qu'elle établit.

ARTICLE 17.

1. — La présente Convention entrera en vigueur huit jours après que le Gouvernement du Royaume-Uni aura reçu du Gouvernement belge, par la voie diplomatique, notification écrite du désir du Gouvernement belge de la voir entrer en vigueur.

2. — La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois, prenant cours à la date où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

3. — Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, chaque Gouvernement peut en tout temps provoquer l'ouverture de négociations avec l'autre Gouvernement en vue de modifier toute disposition de la présente Convention. Les deux Gouvernements engageront de telles négociations si l'une quelconque des dispositions de la présente Convention est affectée par des arrangements internationaux ou des décisions en découlant.

« membres of the Belgian Forces » and of « attached personnel of the Belgian Forces » defined in subparagraph c) (i) above.

2. — A certificate signed by or on behalf of the Belgian Minister of National Defence or the Commander-in-Chief, Belgian Forces, to the effect that a named person is a member of the Belgian Forces or their attached personnel shall be accepted by the British control authorities as conclusive of the facts so stated.

ARTICLE 17.

1. — The present Convention shall enter into force eight days after the Government of the United Kingdom has received from the Belgian Government, through the diplomatic channel, written notification that the Belgian Government desires that the Convention shall enter into force.

2. — The present Convention shall remain in force until the expiry of three months from the date of notice in writing by either contracting Government to the other of its intention to terminate the Convention.

3. — Notwithstanding any other provision in this Convention, either Government may at any time open negotiations with the other with a view to modifying any provision of this Convention. The two Governments will open such negotiations if any provision of this Convention is affected by international agreements or decisions pursuant thereto.

gen van de « leden der Belgische Strijdkrachten » en van het in bovenstaande paragraaf beoogde « personeel aan de Belgische Strijdkrachten verbonden ».

2. — Een getuigschrift, ondertekend door de Belgische Minister van Landsverdediging of door de Opperbevelhebber der Belgische Strijdkrachten of voor rekening van een dezer overheden, waarbij bevestigd wordt dat een bepaalde persoon lid is van de Belgische Strijdkrachten of van het personeel verbonden aan deze strijdkrachten, zal door de Britse controle-overheden aanvaard worden als een afdoend bewijs van de aldus vastgestelde hoedanigheid.

ARTIKEL 17.

1. — Deze Overeenkomst zal van kracht worden acht dagen nadat de Regering van het Verenigd Koninkrijk langs diplomatieke weg, van de Belgische Regering, schriftelijk kennis zal gekregen hebben van de wens der Belgische Regering deze Overeenkomst in voege te zien treden.

2. — Onderhavige Overeenkomst zal van kracht blijven tot na verloop van een termijn van drie maanden, ingaande op de datum waarop een van de Verdragssluitende Regeringen aan de andere schriftelijk zal kennis gegeven hebben van haar voornemen er een einde aan te stellen.

3. — Niettegenstaande elke andersluidende bepaling van deze Overeenkomst, mag elke Regering op elk ogenblik met de andere Regering onderhandelingen aanknopen met het oog op de wijziging van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst. Beide Regeringen zullen dergelijke onderhandelingen aanknopen indien aan een of andere bepaling van onderhavige Overeenkomst geraakt wordt door internationale overeenkomsten of door daaruit voortvloeiende beslissingen.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Le 23 décembre 1949.

Pour le Gouvernement belge :

(s.) A. DEVEZE.

(s.) P. VAN ZEELAND.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(s.) G. RENDEL.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Brussels, in duplicate, in French and English, both texts being equally authentic.

The 23rd December 1949.

For the Government of Belgium :

(s.) A. DEVEZE.

(s.) P. VAN ZEELAND.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

(s.) G. RENDEL.

Tot bevestiging waarvan de ondergetekenden behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen de huidige overeenkomst ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan te Brussel, in twee exemplaren, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde.

De 23^e December 1949.

Voor de Belgische Regering :

A. DEVEZE.

P. VAN ZEELAND.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

G. RENDEL.

ANNEXE.

1. — Au sens de l'article 1^{er} de la présente Convention, le Secteur des Forces belges comprend :

- a) Le Regierungsbezirk d'Aachen;
- b) Le Regierungsbezirk de Köln à l'exception de l'enclave spéciale dépendant directement de la Haute Commission Alliée;
- c) Dans le Regierungsbezirk de Düsseldorf, le Kreis Rhein-Wupper et dans le Kreis Iserlohn, la ville de Hemer;
- d) Dans le Regierungsbezirk d'Arnsberg, les Kreise de Altena, Arnsberg, Meschede, Olpe, Siegen, Soest, Unna et Wittgenstein.

2. — Les Forces belges continueront à se servir de l'aérodrome de Wahn dans les conditions en vigueur. Les Autorités britanniques marquent leur accord pour mettre à leur disposition des installations appropriées, si possible dans le Secteur des Forces belges, en vue de remplacer celles de Wahn, au cas où l'usage de ces installations ne pourrait être maintenu à leur disposition.

3. — Les Forces belges auront une priorité pour l'utilisation du Camp de Vogelsang. L'administration de ce camp sera placée sous responsabilité belge.

ANNEX.

1. — For the purposes of Article I of the present Convention the Belgian Forces Area will consist of :

- a) The Regierungsbezirk of Aachen;
- b) The Regierungsbezirk of Köln, with the exception of the special enclave which is directly under the Allied High Commission;
- c) In the Regierungsbezirk of Düsseldorf, the Kreis of Rhein-Wupper and in the Kreis Iserlohn the town of Hemer;
- d) In the Regierungsbezirk of Arnsberg, the Kreise of Altena, Arnsberg, Meschede, Olpe, Siegen, Soest, Unna and Wittgenstein.

2. — The Belgian Forces shall continue to use their existing air facilities at Wahn. The British authorities agree to provide suitable alternative facilities, if possible in the Belgian Forces Area, if those at Wahn have to be withdrawn.

3. — The Belgian Forces will be given priority in the use of Vogelsang Camp. The administration of this camp will be a Belgian responsibility.

BIJLAGE.

1. — Naar de zin van artikel 1 van deze Overeenkomst, omvat de Sector der Belgische Strijdkrachten :

- a) de Regierungsbezirk Aken;
- b) de Regierungsbezirk Keulen met uitzondering van de speciale enclave die rechtstreeks van de Geallieerde Hoge Commissie afhangt;
- c) in de Regierungsbezirk Düsseldorf, de Kreis Rhein-Wupper en, in de Kreis Iserlohn, de stad Hemer;
- d) in de Regierungsbezirk Arnsberg, de Kreise Altena, Arnsberg, Meschede, Olpe, Siegen, Soest, Unna, Wittgenstein.

2. — De Belgische Strijdkrachten zullen blijven gebruik maken van het vliegveld Wahn, in de van kracht zijnde voorwaarden. De Britse overheden zijn het eens om aangepaste installaties te hunner beschikking te stellen, indien mogelijk in de Sector van de Belgische Strijdkrachten, om gebeurlijk die van Wahn te vervangen, in geval het gebruik van deze installaties hun niet meer zou kunnen toegestaan worden.

3. — De Belgische Strijdkrachten zullen voorrang genieten voor het gebruik van het kamp van Vogelsang. Het beheer van dit kamp zal onder Belgisch gezag geplaatst worden.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, le 3 mars 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative au statut des forces belges en Allemagne et annexe, signées à Bruxelles, le 23 décembre 1949 », a donné en sa séance du 8 mars 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi n'appelle pas d'observations.

Etaient présents :

MM. J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président;
V. DEVAUX, M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat;
H. PIERLOT, E. VAN DIEVOET, assesseurs de la section de législation; G. PIQUET, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

Le 10 mars 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3 Maart 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende het statuut van de belgische strijdkrachten in Duitsland en bijlage, ondertekend de 23 December 1949, te Brussel », heeft ter zitting van 8 Maart 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De hh. J. SUETENS, voorzitter van de Raad van State, voorzitter; V. DEVAUX, M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State; H. PIERLOT, E. VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de h. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 10^e Maart 1950.

De Griffier van de Raad van State,